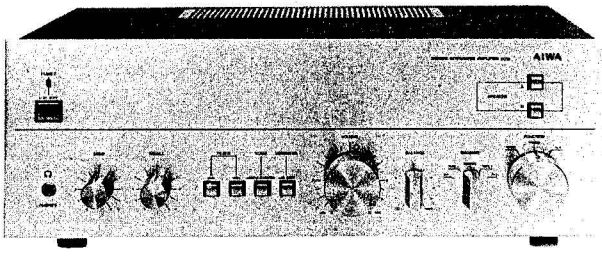
STEREO INTEGRATED AMPLIFIER

MODEL NO.

AA-8100K,E,H,G



OPERATING INSTRUCTIONS

AIWA®

INTRODUCTION

We would like to take this opportunity to thank you for purchasing our audio component. Please read the following pages of this menual carefully in order to maximize the full potential of your equipment. The operations are really simple once you learn the essentials properly.
We sincerely hope you will enjoy musical entertainment approaching that of live performances for many years to come.

ENFÜHRUNG

Wir möchten diese Gelegenheit wahrnehmmen, um Ihnen für den Erwerb unseres Stereo-Empfängers zu danken.
Lesen Sie bitte die folgenden Seiten dieser Bedienungsanleitung sorgfälltig durch, damit die Leistungsfähigkeit Ihres Gerätes auch voll ausgenützt werden kann.
Die Bendienung wird Ihnen sehr leicht fallen, wenn Sie einmal das Wesentliche gelernt haben.
Wir hoffen, dass Sie die musikalische Unterhaltung, die einer Live-Aufführung nahekommt, während vieler Jahre geniessen werden.

INTRODUCTION

Nous aimerions saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de notre accessoire audio.
Nous vous prions de lire les pages suivantes de ce manuel avec attention, afin d'optimiser le potentiel total de votre équipement. Les opérations s'avèrent d'une grande simplicité une fois que vous avez appris correctement les phases principales.
Nous espérons sincèrement que vous serez à même de profiter d'un divertissement musical de ces performances en direct pour de nombreuses années à venir.

ENGLISH DEUTSCH FRANÇAIS

BEFORE ENJOYMENT

For safety sake keep in mind the following precautions:

1. Do not connect the unit to the AC power line without speakers, turntable and other auxiliary components connected beforehand.
2. Make sure also that the power switch is OFF and the volume control is set at minimum before plugging in the power cord to a wall outlet.
3. Furnished Convenience AC Outlet.
("H" Model Only)

a) Do not insert or remove plug from any convenience AC outlet supplied on the appliance while the appliance is connected to power. Also do not insert foreign object, other than a proper plug, into the convenience AC outlet.
b) Do not connect other appliance(s) to convenience AC outlet if its/their total power consumption exceeds maximum rated watts labeled next to the outlet.

VOR DEM GEBRAUCH

Merken Sie sich sicherheitshalber folgende Vorsichtsmeesnehmen:

1. Setzen Sie das Gerät nicht unter Strom, ohne vorher Lautsprecher, Plattenspieler und andere zusätzliche Geräte angeschlossen zu haben.
2. Versichern Sie sich auch, dass der Netzschalter (POWER SWITCH) ausgeschaltet (OFF) ist und der Lautstärkeregler (VOLUME CONTROL) auf Minimumstellung steht, bevor die Netzschnur in eine Wandsteckdose gesteckt wird.
3. Eingebauter Netzanschluss (Wechselstrom-Steckdose) **(Nur "H"-Modelle)**

a) Wenn das Gerät eingeschaltet ist, darf kein Stecker in die eingebauten Netzanschlüsse eingesteckt oder herausgezogen werden. Auch sonstige Fremdobjekte, ausser passende Stecker, dürfen nicht eingesteckt werden.
b) Verbinden Sie keine Geräte, deren Stromverbrauch die neben den Anschlüssen angegebenen Kapazitätsgrenzen übersteigt, mit den eingebauten Anschlüssen.

AVANT LE PLAISIR DE L'ECOUTE

Pour des mesures de sécurité vous êtes priés de gerder à l'esprit les précautions suivantes:

1. Ne pas brancher l'appareil sur la ligne d'alimentation AC sans les haut-parleurs, le tourne-disque et les autres accessoires auxiliaires branchés auparavent.
2. S'assurer aussi que le commutateur électrique est sur OFF et que le réglage de puissance est réglé sur un minimum avant le branchement du courant sur la prise murale.
3. Prise AC de courant incorporée.
(Modèle "H" seulement)

a) Ne brancher ni ne débrancher de fiche d'une quelquonque prise de courant AC fournie avec l'appareil lorsque celui-ci est branché sur le courant. De méme n'inserer aucun objet étranger, autre que la fiche adéquate, dans la prise de courant AC.
b) Ne brancher d'autres appareils sur la prise de courant AC si le total de leur puissance de consommation excède la puissance nominale maximale indiquée sur la prise.

INTRODUCCION

Quisieramos tomar esta oportunidad para agradecerle por haber comprado nuestro equipo audio.
Sírvase leer las siguientes páginas de éste manual atentamente y de ésta manera maximizar el potencial de su equipo.
Las operaciones son realmente sencillas una vez que haya aprendido los pasos esenciales correctamente. Nosotros le deseamos sinceramente un verdadero entretenimiento musical comparable a él mismo en vivo y en directo por muchos años venideros.

INTRODUZIONE

Desideriamo cogliere questa occasione per ringrazia Vi del il Vostro acquisto di parti per radio.
Leggete le seguenti pagine di questo manuale con cura per poter ottenere il massimo rendimento dei vostri apparecchi.
Le operazioni da fare sono veramente semplici una volta che avrete appreso i punti essenziali.
Speriamo sinceramente che godrete un rendimento musicale molto simile a quello della esecuzione diretta per molti anni.

INLEDNING

Vi skulle vilja paga detta tillfälle i akt att framföra vårt varma tack för köpet av vår ljudanläggning. Var vänlig och läs följande sidor i denna handbok noga, så att Du får ut maximal effekt ur Din utrustning.
Handhavandet är verkligen enkelt när Du lärt Dig det väsentligaste ordentligt.
Vi hoppas verkligen att Du kommer att njuta av musikunderhållningen, som närmar sig live-spelningar, i många kommande år.

ESPAÑOL ITALIANO SVENSKA

ANTES DE DISFRUTAR EL PLACER DE NUESTRO EOUIPO

Para su sequridad sírvese recorder las siguientes precauciones:

1. No conecte la unidad a la linea de potencia AC sin haber conectado los parlantes, el plato y los otros components auxiliares previamente.
2. Sírvase estar seguro asimísmo que el control de corriente esta en OFF y que el control del volúmen está en mínimo antes de enchufar el cordón de poder al enchufe en la pared.
3. Tomaccorriente AC

(Modelo "H" solamente)

a) No inserte o saque el enchufe de ningùna tomaccorriente AC suministrado por el aparato mientras éste está conectado a la corriente. Tambien, no inserte objetos extraños, otros que el enchufe correspondiente en la salida AC empotrada.
b) No conecte otros aparatos (aparato) al tomacorriente AC si su total consumición de potencia exoede el máximo de vatios dados y especificados allado del tomacorriente.

PRIMA DI GODERVI L'ASCOLTO

Per sicurezza tenete in mente le seguenti reccomandezioni:

1. Non collegare l'apparecchio alla linea a corrente alternata senza aver prima collegato altoparlanti, giradisco ed altro equipaggiamento accessorio.
2. Assicurarsi parimenti che l'interruttore di corrente sia spento e che il controllo di volume sia al minimo prima di inserire la corrente ad una presa.
3. Provvedere una presa di corrente alternata **(Modello "H" solamente)**

a) Non inserire o rimuovere alcuna presa di corrente fornita con l'apparecchio quando giá l'apparecchio é collegato alla corrente. Parimenti non inserire oggetti estranei salvo la sola vite alla presa di comodo.
b) Non collegare altri apparecchi alla presa di convenienza se il loro amperaggio totale supera il wattaggio massimo indicato sulla presa.

INNAN DU LYSSNAR

Av säkerhetsskäl, håll följande försiktighetsmått i minnet:

1. Koppla inte apparaten till växelströmsledningen utan att högtalare, skivspelare och andra hjälpkomponenter är kopplade i förhand.
2. Försäkra Dig också om att strömställaren är på OFF, och att volymkontrollerna är satta på minimum, innan Du sätter in kontakten i väggens uttag.
3. Tillfört bekvämlighets växelströmsuttag **(Enbart för Modell H).**

a) Sätt inte i eller tag ut kontakten in något bekvämlighets växelströmsuttag tillförd apparaten, medan apparatan är kopplad till strömmen. Sätt ej heller i något främmande objekt, annat än rätt kontakt, in i bekvämlighets växelströmsuttaget.
b) Koppla ej heller andra apparater till bekvämlighets växelströmuttaget, om deras totala strömförbrukning överstiger det maximum, som är angivet bredvid uttaget.

INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight.

Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. Poor ventilation will cause undesirable effects to the unit.

INSTALLATION

Achten Sie darauf, dass das Gerät auf eine flache und horizontale Oberfläche gestellt wird, wo es vor Feuchtigkeit, Erschütterungen, Hitze und direktem Sonnenlicht geschützt ist.

Setzen Sie das Gerät nicht an eine Stelle, wo es zu nahe umschlossen wird, wie z.B. nahe an eine Wand oder auf ein Büchergestell. Eine schlechte 8elüftung kann unerwünschte Folgen haben.

INSTALLATION

S'assurer de placer l'unité dans un endroit plat et plan où il est livre de l'humidité, la vibration, al haute température et ne exposé aux rayons directs du soleil.

Faire attention de ne pas placer l'unité dans un endroit hautement entouré tel que près d'un mur ou sur un rayon de livres. Une mauvaise ventilation causera des effets indésirables à l'unité.

SPEAKERS

Impedance — Be sure to use speakers rated at 8 ohms or higher up to 16 ohms. In the event your speakers are rated at 4 ohms or lower than the desired B ohms, you may operate with one pair of such type of speakers at a time but never two pairs of speakers systems simultaneously. This measure is to prevent any severe overload and distortion from happening due basically to too low an impedance drawing excessively high current. When you are uncertain on your speaker rating values, consult with the dealer or store where you purchased it.

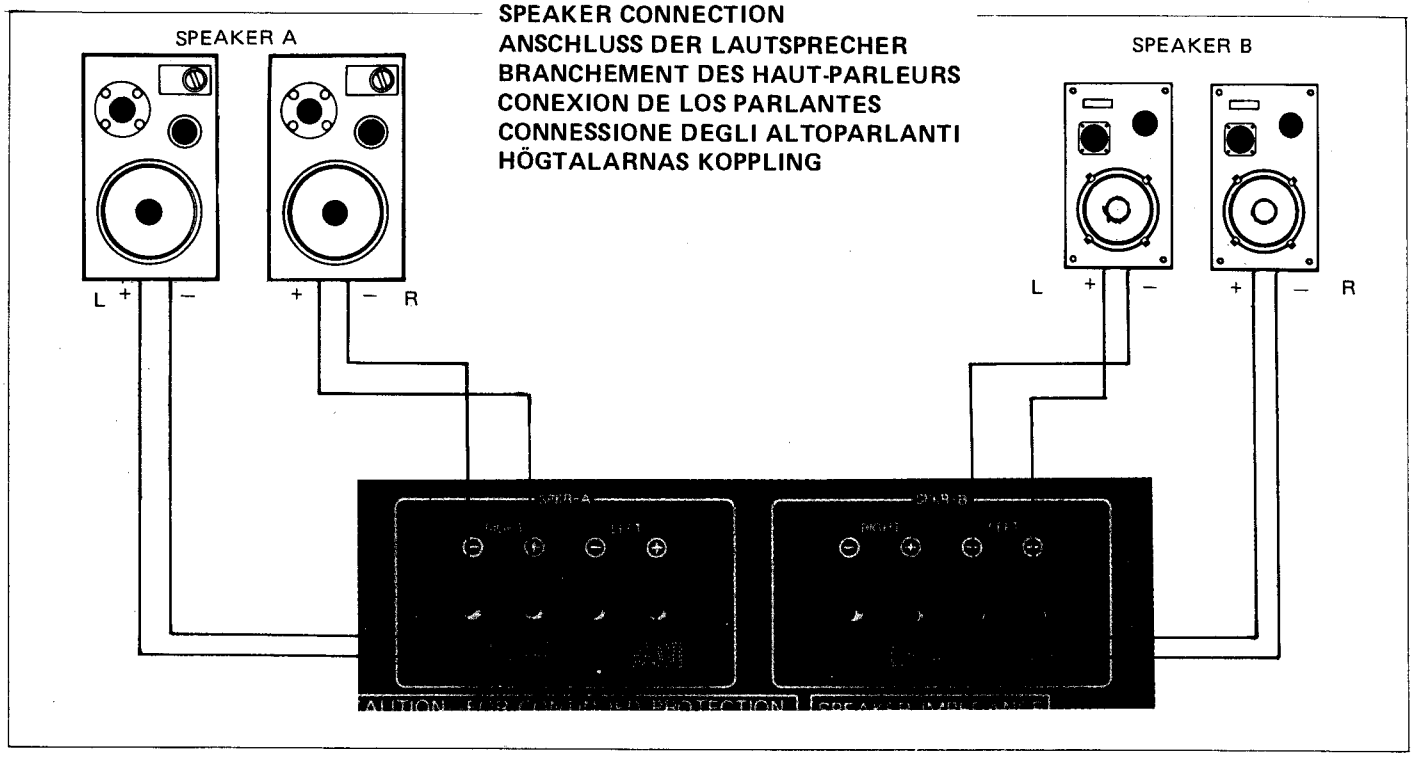
LAUTSPRECHER

Impedanz (Schainwidarstand) — Es ist zu beachten, dass Lautsprecher mit 8 Ohm oder mehr, bis zu 16 Ohm, verwendet werden. Falls Ihre Lautsprecher nur 4 Ohm oder weniger als die gewünschten 8 Ohm haben, darf nur ein Lautsprecherpaar gleichzeitig in Betrieb sein. Diese Massnahme besteht, um jegliche Ueberlastung sowie Verzerrungen zu vermeiden wegen ständig zu niedriger Impedanz, wodurch übermässig hohe Stromstärke auftritt. Wenn Sie wegen der Leistung Ihrer Lautsprecher nicht sicher sind, fragen Sie Ihren Händler oder im Geschäft, wo Sie si gekauft haben.

HAUT-PARLEURS

Impédance — S'assurer d'utiliser les haut-parleurs de B ohms ou plus jusqu'à 16 ohms. Dans le cas oú vos haut-parleurs sont de 4 ohms ou moins que les 8 ohms requis, il vous est possible d'utiliser une paire d'un tel type de haut-parleurs à la fois mais jamais de deux paires d'un système de haut-parleurs d'une manière simultanée. Cette mesure permet d'emêcher toute surcharge critique et distortion dus fondamentalement d'une imédance trop faible pour tirer sur un courant trop élevé. Lorsque vous êtes incertains des valeurs nominales de vos haut-parleurs, vous êtes priés de consulter votre fournisseur ou le magasin où vous avez fait votre achat.

SPEAKER CONNECTION
ANSCHLUSS DER LAUTSPRECHER
BRANCHEMENT DES HAUT-PARLEURS
CONEXION DE LOS PARLANTES
CONNESSIONE DEGLI ALTOPARLANTI
HÖGTALARNAS KOPPLING



AC OUTLET

"H" Model Only

The convenient AC outlets on the rear panel provide power to components you may wish to connect to the unit. Note the outlet marked SWITCHED has power controlled by the power switch of the unit.

Caution: Do not connect components whose total power consumption exceed rated maximum wattage marked beside the AC outlet.

WECHSELSTROM-STECKDOSE

Nur "H"-Modelle

Die Wechselstrom-Ausgänge an der Rückseite liefern Strom für Ergänzungsgeräte, die Sie dem Gerät anzuschliessen wünschen. Beachten Sie, der mit SWITCHED bezeichnete Ausgang erhält Strom über den Netzschalter des Gerätes.

Vorsicht: Keine Ergänzungsgeräte anschliessen, deren gesamter Stromverbrauch die neben den Ausgängen angegebenen Kapazitätsgrenzen übersteigt.

PRISE AC

Modèle "H" seulement

La prise de courant incorporée sur le panneau arrière fournit du courant aux accessoires que vous désirez brancher à l'appareil. Il est à noter qu'une prise marquée SWITCHED a son alimentation contrôllée par le commutateur de courant de l'appereil.

Attention: Ne pas brancher d'accessoire dont la consommation totale de courant excède la puissance nominale indiquée sur le côté de la prise AC.

INSTALACION

Asegúrese de colocar la unidad en un lugar llano y plano donde se encuentra libre de la humedad, la vibración, la alta temperatura y no expuesto a la luz del sol directa.
Sea cuidadoso para no colocar la unidad en un lugar altamente encerrado tal como cerca de una pared o en un estante para libros. Una mala ventilación causará efectos indeseables a la unidad.

INSTALLAZIONE

Assicurarsi di porre l'unità in un luogo orizzontale e piano dove esso è esente de l'umidità, la vibrazione, la alta temperatura e non esposto alla luce solare diretta.
Assicurarsi di non porre l'unità in un luogo altamente rinchiuso come presso un muro o su uno scaffale. Una cattiva ventilazione causerà gli effetti indesiderabili all'unità.

INSTALLATION

Placera apparaten alltid på ett horisontalt underlag som varken utsätts för fukt, vibration, värme eller direkt solsken.
Apparaten skall ej placeras i ett slutet utrymme nära en vägg eller på en bokhylla. Dålig ventilation ger en oönskvärd effekt.

PARLANTES

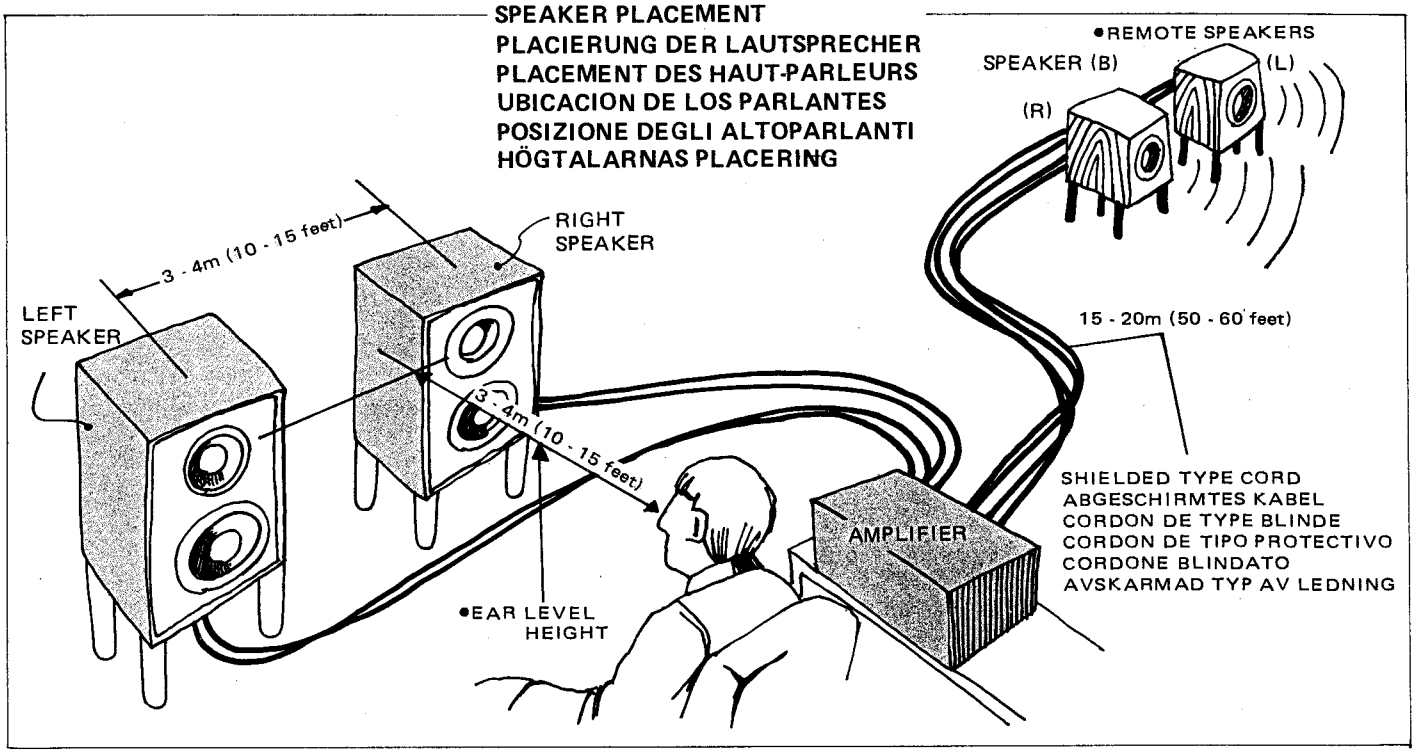
Impedimento — Asegúrese de usar parlantes tazados en 8 ohms o más llegando hasta 16 ohms. En el caso que sus parlantes sean tazados en 4 ohms o menos de los 8 ohms requeridos, Ud. podra operar con un par de dicho tipo de parlantes al mismo tiempo pero nunca con dos pares de parlantes simultaneamente. Esta medida tiene como función prevenir cualquier sobrecarga severa o distorción. Si Ud. esta inseguro o indeciso con respecto a los valores de potencia de los parlantes consulte con la persona o con la tienda donde compró los mismos.

ALTOPARLANTI

Impedenza — Assicurarsi di usare altoparlanti collaudati ad 8 ohm o piú alti fino a 16 ohms. Nel caso che i vostri altoparlanti siano per 4 ohms o meno dei desiderati 8 ohms, potete sempre operare con un paio di essi alla volta ma mai due paia di parlanti simultaneamente. Tale misura servirá a prevenire qualsiasi sovraccarico eccessivo o distorsione, dovuti principalmenta alla impedenza troppo bassa per ottenere una corrente eccessivamente alta. Qualora non foste sicuri della potenza degli altoparlanti, consultatevi con il vostro fornitore o il negozio dove avete comprato.

HÖGTALARNA

Impedansen — Försäkra Dig om att Du använder högtalare på mellan 8 och 16 Ohm. Ifall Dina högtalare ligger på 4 Dhm eller under än de anmodade 8 Ohm, kan Du använda ett par av sådan typ av högtalare på en gång, men aldrig två par av sådan typ samtidigt. Denna åtgärd är till för att hindra allvarlig överbelastning och distortion från att hända, orsakad vanligen av för låg impedans att förbruka överdrivet hög ström. Om Du är osäker på värdet på Dina högtalare, rådfråga försäljaren i den affär, där köpet gjordes.



SALIDA AC

Modelo "H" solamente

El conveniente tomacorriente AC empotrado en el panel trasero provée de poder al componente que Ud. quiera conectar a la unidad. Note que una salida marcada SWITCHED tiene poder controlado por el conmutador de poder de la unidad.

Caución: No conecte el componente cuya potencia total do consumición excede el máximo especificado de vatios marcado al lado de la salida AC.

PRESA DI CORRENTE ALTERNATA

Modello "H" solamente

La conveniente presa nel pannello posteriore fornisce la corrente all unità che vorreste connettere col Vostro apparecchio. Notate che una presa marcata COLLEGATA ha la corrente controllata dall interruttore del gruppo.

Attenzione: Non coliegare aicun elemento il cui consumo totale di corrente ecceda il massimo wattaggio marcato. Vicino alla presa.

VÄXELSTRÖMSUTTAG

Enbart för modell H

Den bekväma växelströmsuttaget på baksidans panel ger ström till vilken komponent Du önskar koppla till apparaten. Observera att ett uttag, märkt SWITCHED, kontroleras av apparaten elomkopplare.

Varning: Koppla inte komponenter, vars totala elförbrukning överstiger det angivna maximala watt-talet, som är angivet vid sidan av uttaget.

POWER SUPPLY

For power the unit requires the normal house AC electrical current (wall outlet). Before connection, ensure that the unit has a suitable plug fitted. If in any doubt about connecting to the power source, consult a qualified electrician.

STROMVERSORGUNG

Das Gerät wird mit normalem Wechselstrom aus dem Lichtnetz betrieben (Wandsteckdose). Vor dem Anschliessen ist darauf zu achten, dass die Netzschnur des Gerätes mit einem passenden Stecker versehen ist. Bei iregendwelchen Zweifeln über den Anschluss an das Lichtnetz, wende man sich an einen qualifizierten Elektriker.

ALIMENTATION EN COURANT

L'appareil demande pour l'alimentation le courant électrique domestique AC (prise murale). Avant le branchement s'assurer que l'appareil est muni d'une fiche adéquate.
En cas de douté au suject du branchement sur le courant, vous êtes priés de consulter un électricien qualifié.

CONNECTIONS TO THE REAR PANEL

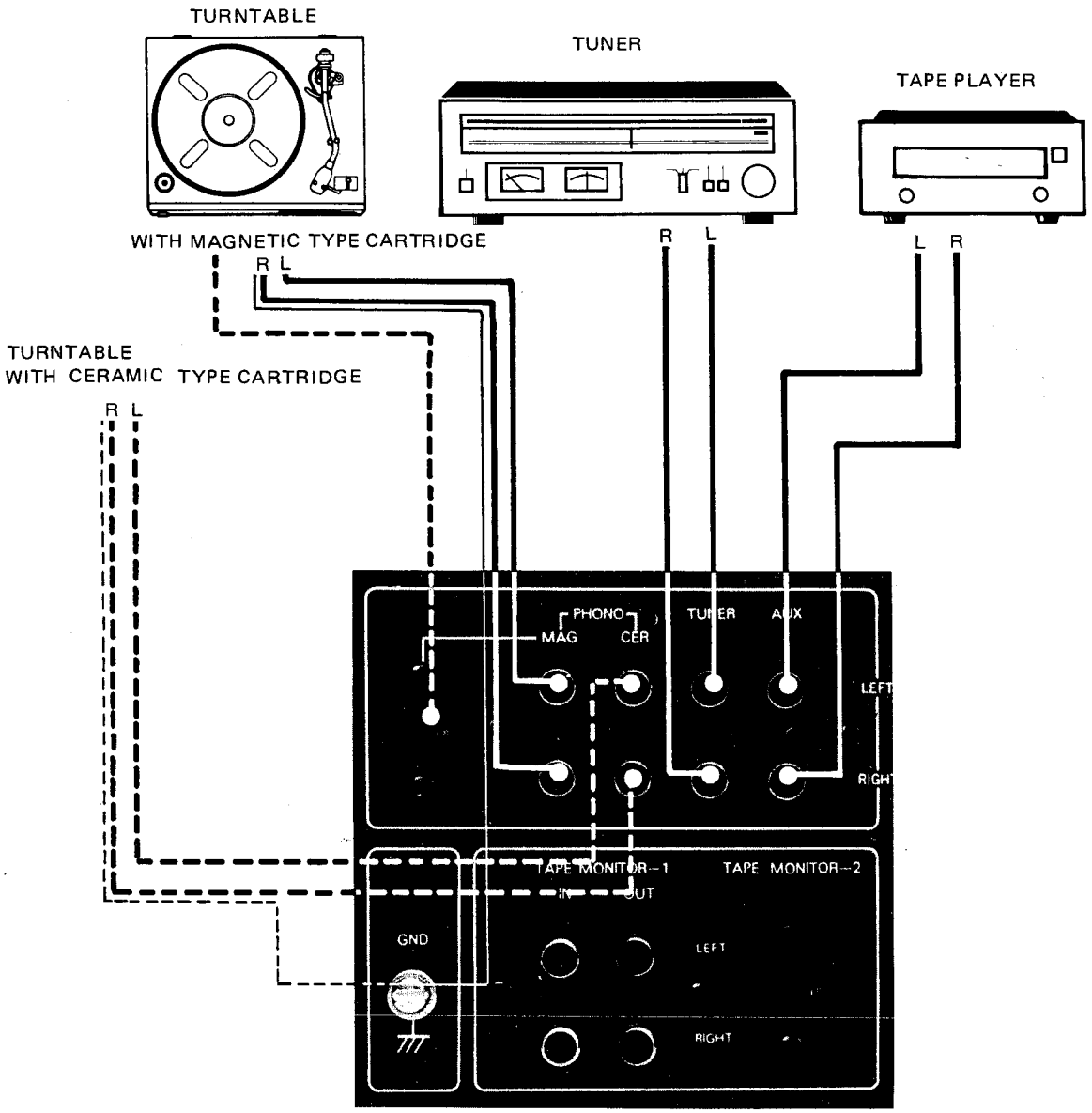
There are right and left phases for all of the various source inputs and power output connections to the speaker systems. Be sure to connect terminals marked L or R to the corresponding terminals of other components.

ANSCHLUESSE AN DIE RUECKWAND

Für all die verschiedenen Quelleneingang- und Leistungsausgang-Anschlüsse an die Lautsprechersysteme gibt es linke und rechte Phasen. Achten Sie darauf, die mit R und L bezeichneten Klemmen mit den entsprechenden Klemmen der anderen Geräte zu verbinden.

CONNEXIONS AU PANNEAU D'ARRIERE

Il y a les phases droite et gauche pour tous les divers entrées de source et les connexions de sortie de puissance aux systèmes de haut-parleur. S'assurer de coupler les bornes marquées avec L ou R aux bornes correspondantes d'autres composants.



ABSTECIMIENTO DE PODER

Para poder la unidad requiere la normal casa de corriente electrica AC (o sea un enchufe de pared). Antes de conectarlo asegúrese que la unidad tiene un enchufe debidamente proporcionado. Si tiene cualquier duda sobre la conexión de la unidad a la fuente de poder, consulte a un electricista calificado.

LINEA DI CORRENTE

Per corrente il gruppo richiede la normale corrente domestica alternata (presa al muro). Prima di collegare assicurarsi che il gruppo abbia la spina adatta. Se in dubbio sul collegamento della corrente, rivolgersi ad un elettricista patentato.

ELTILLFORSELN

Till apparaten krävs ändast normal växelström från väggkontakten. Innan Du kopplar, försäkra Dig om att det finns en stickpropp somm passar i väggkontakten. Ifall Du har några tvivel angående kopplingen till strömkällan, rådfråga en kvalificerad elektriker.

CONEXIONS AL TABLERO TRASERO

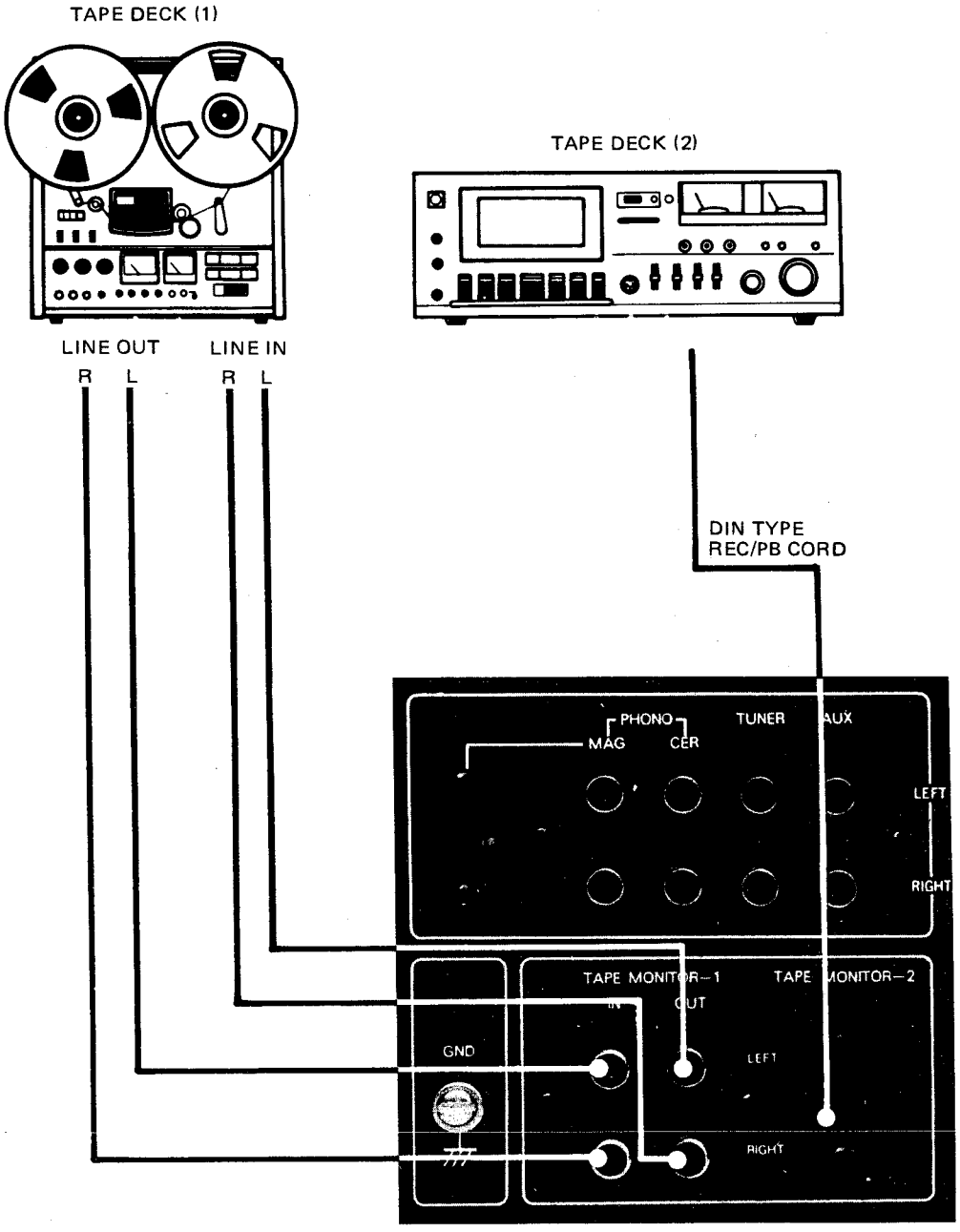
Hay las fases derecha e izquierda para todos de las varias entradas de fuente y las conexiones de salida de potencia a los sistemas de altoparlante. Asegúrese de conectar los terminales marcados con L o R a los terminales correspondientes de otros componentes.

COLLEGAMENTI AL PANNELO POSTERIORE

Ci sono le fasi destra e sinistra per tutte le varie alimentazioni ed i collegamenti d'uscita di alimentazione ai sistemi di altoparlante. Assicurarsi di collegare i morsetti marcati con L o R ai morsetti corrispondenti degli altri componenti. Per favore, usare il morsetto di tipo RCA aggiunto quando si.

ANSLUTNINGAR PÅ BAK-PANELEN

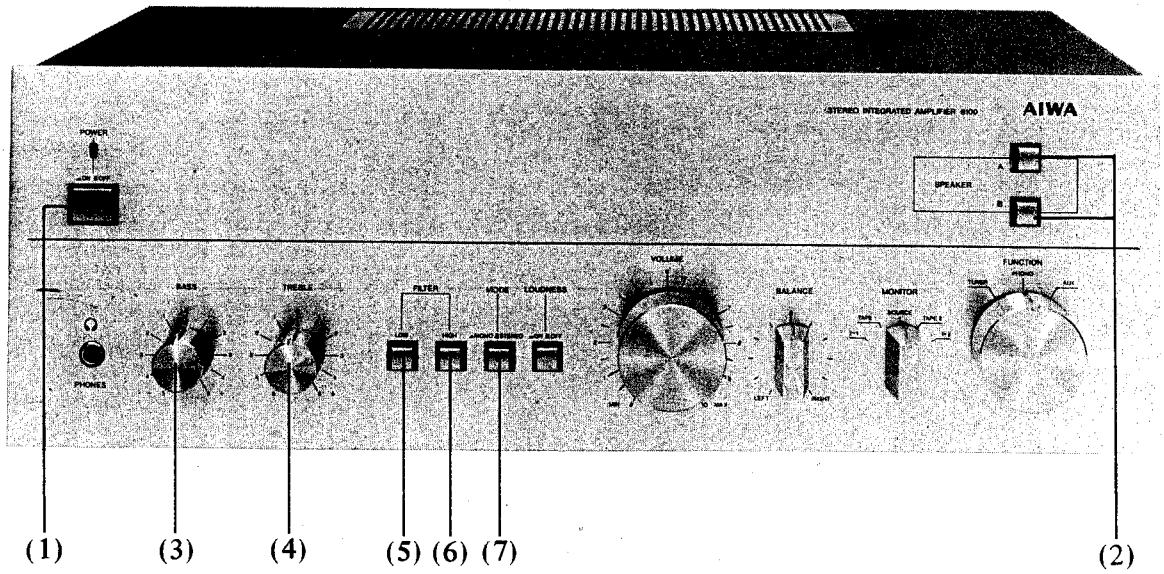
Alla in- och utgångar enslutna till högtalarsystemen har en höger och en vänster fas. Försäkra Er om att in- och uttagens höger- och vänstersida anslutes korrekt till motsvarande sidor av ut- och intagen på annan apparat.



SWITCHES AND CONTROLS

SCHALTER UND BEDIENUNGS-ELEMENT

COMMUTATEURS ET COMMANDES



(1)

POWER SWITCH

Performs the function as its name denotes. It supplies power to the unit and to any switched AC outlets.

(2)

SPEAKER SWITCHES (A & B)

Use this switch to select which of the speaker systems connected to the A and B terminals on the rear panel you wish to listen to. Both systems may also be driven simultanaously.

(3)

BASS CONTROL

Turning this control knob to the right of the 'O' position accentuates the lower bass frequencies, whila turning it to the left decreases them.

(4)

TREBLE CONTROL

Turning the control knob to the right of the 'O' position accentuates the upper treble frequencies, while turning it to the left decreases them.

(5)

LOW FILTER

Allows you to reduce the low frequency response of your unit whenever you wish to reduce annoying record and tape rumbles, etc..

(6)

HIGH FILTER

Allows you to reduce high frequency interference whenever you wish to eliminate annoying record scratches, tape hiss, FM background noise, etc.
Normally, however, keep this switch OFF.

(7)

MODE SWITCH

Allows you to select between mono and stereo operations. Normally, always leave ON at STEREO.
When in mono operation sound will still come out from both speakers.

(1)

NETZSCHALTER

Dient zum Einschalten des Geräts und zur Stromversorgung der schaltbaren Netzsteckdosen.

(2)

LAUTSPRECHER-SCHALTER (A UND B)

Benützen Sie diesen Schalter zur Auswahl des gewünschten Lautsprecherpaares, das mit den Anschlüssen A und B auf der Gerätrückseite verbunden ist. Die beiden Lautsprecherpaare kömen auch gleichzeitig in Betrieb genommen werden.

(3)

TIEFTON-REGLER (BASS CONTROL)

Wird dieser Regler von der „O"-Stellung aus nach rechts gedreht, werden die unteren Tieftonfrequenzen hervorgehoben, wird er nach links gedreht, werden sie abgeschwächt.

(4)

HOCHTON-REGLER (TREBLE CONTROL)

Wird dieser Regler von der „O"-Stellung aus nach rechts gedreht, werden die oberen Hochtonfrequenzen hervorgehoben, wird er nach links gedreht, werden sie abgeschwächt.

(5)

RUMPELFILTER

Ermöglicht es, den Frequengang Ihres Gerätes für tiefe Töne zu verringern, um störende Rumpelegeräusche von Schallplatten und Tonbändern usw zu reduzieren.

(6)

HOCHTONFILTER (HIGH FILTER)

Ermöglicht es, Störungen bei hohen Tonfrequenzen zu reduzieren, z.B. Plattenkratzergeräusch, Tonbandzischen, UKW-Hintergrundrauschen usw. Normalerweise bleibt diese Taste jedoch ausgeschaltet.

(7)

BETRIEBSARTEN-SCHALTER (MODE SWITCH)

Dient zur Wahl von Mono-, bzw. Stereo-Betrieb. Normalerweise lässt man den Schalter auf ON, d.h. auf STEREO. Wenn auf Mono-Betrieb, wird der Ton aus beiden Lautsprechern ertönen.

(1)

INTERRUPTEUR O'ALIMENTATION

Remplit la fonction indiquée par son nom. Il alimente l'appareil et toute prise AC commutable.

(2)

INTERRUPTEURS OU HAUT-PARLEUR (A & B)

Utiliser cet interrupteur pour choisir lequel des systèmes de haut-parleur connectás aux bornes A et B sur le panneau arrière qua vous désirez écouter. Les deux systèmes peuvent être actionnés de même façon simultanément.

(3)

COMMANDE DE BASSE

Le tour de ce bouton de commande à la droite de la position '0' accentue les fréquences de basse inférieures, mentre le tour de ceci à la gauche les diminue.

(4)

COMMANDE OE TRIPLE

Le tour de ce bouton de commande à la droite de la position '0' accentue les fréquences de triple supérieures, mentre le tour de ceci à la gauche les diminue.

(5)

FILTRE PASSE-BAS

Li vous permet de réduire la réponse de bass-fréquence de votre appareil celon votre désir afin de réduire les grincements de votre disque, grondements etc.

(6)

FILTRE HAUT

Permet la réduction des parasites de haute fréquence à chaque fois que vous désirez atténuer l'effet de rayures de disques, de crissement de bande, de bruit de fond en mode FM, etc.
Garder en temps normal ce commutateur sur OFF.

(7)

COMMUTATEUR OE MOOE

Vous permet une sélection entre des operations en mono et en stéréo. Normallement toujours laisser ON sur STEREO.
Méme en opération en mono le son sort encore des deux haut-parleurs.

CONMUTADORES Y CONTROLES

(1)
INTERRUPTOR
Da paso a la corriente hacia el aparato y las tomas adicionales.

(2)
INTERRUPTORES DEL ALTO-PARLANTE (A & B)
Utilice este interruptor para seleccionar cuál de los sistemas de altoparlante conectados a los terminales A y B en el tablero trasero que quire escuchar. Los dos sistemas se pueden accionar simultáneamente.

(3)
CONTROL DE BAJO
El giro de esta perilla de control a la derecha de la posición '0' acentúa las frecuencias de bajo inferior, mientras su giro a la derecha las disminuye.

(4)
CONTROL DE TRIPLE
El giro de la perilla de control a la derecha de la posición '0' acentúa las frecuencias de triple superior, mientras su giro a la izquierda las disminuye.

(5)
FILTRO DE BAJOS
Permite reducir la respuesta de baja frecuencia del aparato cuando se desea disminuir ruidos de discos, cintas, etc.

(6)
FILTRO DE ALTA POTENCIA
Le permite reducir la interferencia en alta frecuencia cuando Ud. desea eliminar el ruido desagradable de discos rayados, del susurro de cintas, el ruido de fondo en FM, etc. Generalmente, al ménos, este conmutador queda en OFF.

(7)
CONMUTADOR DE MODO
Le permite seleccionar entre mono y estereo operaciones. Generalmente, siempre déje el conmutador en ON en ESTEREO. Cuando en operaciones mono el sonido saldrá de ambos parlantes de culaquier modo.

INTERRUTTORI E CONTROLLI

(1)
INTERRUTTORE DI CORRENTE
Serve per ció che il suo nome indica. Esso provvede energia all'apparecchio e a ogni uscita di corrente AC.

(2)
INTERRUTTORI DELL'ALTOPARLANTE (A & B)
Usare questo interruttore per scegliere qualunche dei sistemi di altoparlante collegati ai terminali A e B nel pannello posteriore desidera ascoltare. Entrambi sistemi si possono anche azionare simultaneamente.

(3)
REGOLATORE DI BASSO
Il giro di questa manopola di controllo alla destra della posizione '0' accentua le frequenze di basso inferiore, mentre il suo giro alla sinistra esse diminuisce.

(4)
REGOLATORE DI SGPRANO
Il giro di questa manopola di controllo alla destra della posizione '0' accentua le frequenze di soprano superiore, mentre il suo giro alla sinistra esse diminuisce.

(5)
IL FILTRO BASSO
Permitte di ridurre la risposta in bassa frequenza del vostro apparecchio quando desiderate ridurre i fastidosi brontolii del disco e del nastro, ecc.

(6)
FILTRG ALTA POTENZA
Vis consente di ridurre l'interferenza ad alta frequenza quando desiderate evitare spiacevoli sgraffi su di un disco, il fischio del nastro, rumore di sfondo del FM, etc.
Peraltro di normale tenere questo interruttore disconnesso.

(7)
INTERRUTTORE DI MANIERA
Vi consente di scegliere tra mono e stereo. Normalmente lasciare sempre ON allo STEREO. Quando si ascoltas sul MONO il suono continua ad uscire dai due altoparlanti.

OMSTÄLLARE OCH KONTROLLER

(1)
POWER SWITCR
Strömbrytare — avsedd för på- och fråkoppling av apparaten. Den förser denna apparat och andra inkopplada växelströmsuttag med ström.

(2)
HÖGTALAVRÄLJARE (A & B)
Med denna omkopplare väljer man det högtalarsystem som är kopplat till respektive A- och B-klämmorna på apparatens baksida. Båda systemen kan också spelas samtidigt.

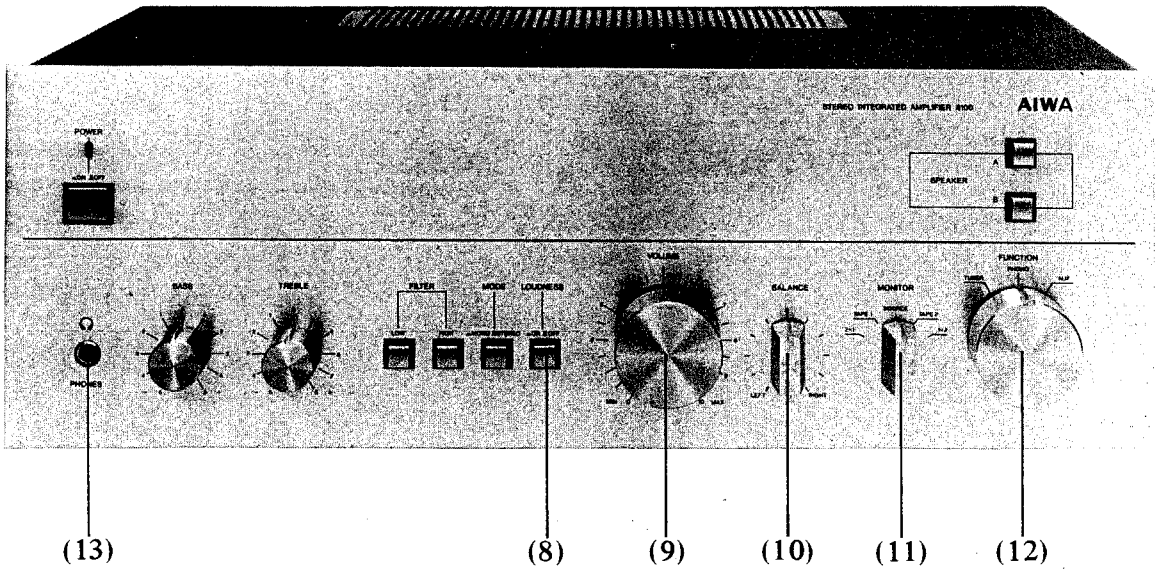
(3)
BASKONTROLL
Genom att vrida denna ratt till höger om O-läget ökas basen och nar den vrids åt vänster minkas basen.

(4)
DISKANTKONTROLL
Genom att vrida denna ratt till höger om O-läget ökas diskanten och närden vrids åt vänster minskas diskanten.

(5)
LÅGFILTER
Med detta kan den låga frekvenstresponsen reduceras så att den störande brumningen vid skiv- eller bandspelning minskas.

(6)
HIGH FILTER
Gör det möjligt att reducera hög frekvensstörning, när Du vill ta bort störande skrapljud från grammofonskiva, tapebrus, bakgrundsljud från FM-bandet etc.
Normalt, låt denna omställare på OFF.

(7)
MODE-OMSTÄLLARE
Gör det möjligt att valja mellan mono och STEREO. Normalt, låt den alltid stå på ON vid stereoavlyssning. Vid monoavlyssning kommer allitid ljudet ur båda högtalarna.



(8)

LOUDNESS SWITCH

Allows you to boost low and high frequencies at low listening levels. Leave the switch OFF at normal or high volume settings.

(9)

VOLUME CONTROL

Turn the control clockwise to increase the sound level and counter-clockwise to reduce the level.

(10)

BALANCE CONTROL

This knob controls the balance of sound between the left and right channels. Turning it to the left emphasizes the sound of the left channel, while turning it to the right emphasizes that of the right channel.

(11)

MONITOR CONTROL

Allows you to playback, monitor, and dub (duplicate) two tape recorders. See OPERATION SECTION.

(12)

FUNCTION SELECTOR

This switch is used to select all programs other than those of the tape decks. The 'TUNER' position is used to receive AM/FM broadcasts. The 'AUX' position is used to reproduce the sound of whatever component is connected to that terminal, while the 'PHONO' position is used when listening to records.

(13)

PHONES JACK

You may connect a pair of headphones to this jack. For a private listening, turn all speaker switches OFF. The headphone level may be adjusted with the volume control.

(8)

TIEFEN- UND HÖHENANHEBUNGS-SCHALTER (LOUDNESS SWITCH)

Ermöglicht es, bei niedrigem Schallpegel die tiefen und hohen Töne zu verstärken. Der Schalter sollte jedoch bei normaler oder lauter Einstellung auf OFF gelassen werden.

(9)

LAUTSTÄRKE-REGLER

Drehen Sie den Regler im Uhrzeigersinn, wird die Lautstärke erhöht, im Gegenuhrzeigersinn wird sie vermindert.

(10)

BALANCEREGLER

Damit wird die Lautstärke des einen Kanals im Verhältnis zum andern geregelt. Durch Drehung nach links wird die Lautstärke des linken Kanals erhöht, durch Drehung nach rechts wird die des rechten Kanals erhöht.

(11)

MONITOR-KONTROLLE

Dient zur Wiedergabe, Mithörkontrolle und zum Überspielen (Kopieren) mit zwei Tonbandgeräten. Siehe Abschnitt BEDIENUNG.

(12)

EINGANGSWÄHLER

Mit diesem Schalter werden alle Programmquellen gewählt mit Ausnahme der Tonbandgeräte. In TUNER-Stellung werden die MW/UKW-Sendungen gehört. In AUX-Stellung können die Programme der mit diesem Anschluss verbundenen Geräte gehört werden, und in PHONO-Stellung werden Schallplatten gehört.

(13)

KOPFHÖRERBUCHSE

Ein Kopfhörer kann an diese Buchse angeschlossen werden. Für ungestörten Hörgenuß alle Lautsprecherschalter ausschalten. Die Kopfhörerlautstärke kann mit dem Lautstärkeregler geregelt werden.

(8)

COMMUTATEUR DE CONTOUR SONORE

Vous permet d'amplifier les fréquences basses et hautes pour des niveaux d'écoute faibles. Laisser le commutateur OFF sur des positions normales ou de puissance élevée.

(9)

COMMANDE DE VOLUME

Tourner la commande dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter le niveau de son et au sens inverse des aiguilles d'une montre pour réduire le niveau.

(10)

COMMANDE D'EQUILIBRAGE

Damit wird die Lautstärke des einen Kanals im Verhältnis zum andern geregelt. Durch Drehung nach links wird die Lautstärke des linken Kanals erhöht, durch Drehung nach rechts wird die des rechten Kanals erhöht.

(11)

REGLAGE DU CONTROL

Vous permet la reproduction, le controle, et la copie (duplicata) entre deux magnétophones. Se référer à la SECTION DE FONCTIONNEMENT.

(12)

SLEECTEUR DE FQNCTION

Cet interrupteur est utilisé pour choisir tous programmes altre que ceux des platines à ruban. La positión 'Tuner' est utilisée pour recevoir les radiodiffusions de AM/FM. La position 'Aux' est utilisée pour reprodurre le son de tout ce qui le composant est connecté à cette borne, mentre la position 'Phono' est utilisée lors d'écouter aux disques.

(13)

JACK DES CASQUES TELEPHONIQUES

Vous pouvez connecter une paire de casques téléphonique à cette jack. Pour une écoute privée, éteindre tous les interrupteurs du haut-parleur. Le niveau des casques téléphoniques peut étre ajusté avec la commande de volume.

(8)

CONMUTADOR DE VOLUMEN

Le permite subir el volúmen en altras y bajas frecuencias en niveles de bajo escuchar. Déje este conmutador en OFF cuando está en estaciónes de volúmen fuerte o normal.

(9)

CONTROL DE VOLUMEN

Haga girar el control en el sentido de las agujas del reloj para aumentar el nivel de sonido y en el sentido contrario al de las agujas del reloj para reducir el nivel.

(10)

CONTROL DE EQUILIBRIO

Esta perilla controla el equilibrio de sonido entre los canales izquierdo y derecho. Haciénodose girarla a la izquierda se acentúa el sonido del canal izquierdo, mientras haciéndose girarla a la derecha se acentúa el del canal derecho.

(11)

CONTROL MONITOR

Permite reporducir, monitorar y doblar con dos grabadoras. Vea la SECCION DE MANEJO.

(12)

SELECTOR DE FUNCTION

Este interruptor se usa para seleccionar todos los programas otra manera que aquéllos de los magnetófonos de cinta. La posiciòn 'Tuner' se usa para recibir las radiodifusiones de AM/FM. La posición 'Aux' se usa para reproducir el sonido de cualquier componente se conecta a ese terminal, mientras la posición 'Phono' se usa al escuchar a los discos.

(13)

JACK DE LOS CASCOS TELEFONICOS

Vd. puede conectar un par de cascos telefónicos a esta jack. Para una escucha privada, desconecte todos los interruptores del altoparlante. El nivel del casco telefònico se puede ajustar con el control de volumen.

(8)

INTERRUTTORE OI VOLUME

Vi consente di usare basse ed alte frequenze bassi volumi d'ascolto. Lasciare l'interruttore quando si usano volumi bassi o normali.

(9)

REGOLATORE DI VOLUME

Voltare il regolare in senso orario per aumentare il livello di suono ed in senso antiorario per ridurre il livello.

(10)

COMANDO DI EQUILIBRIO

Questa maniglia controlla l'equilibrio di suono tra i canali sinistro e destro. Girando essa alla sinistra si accentua il suono del canale sinistro, mentre girando essa alla destra si accentua il del canale destro.

(11)

CONTROLLO DEL MONITOR

Consente il playback, il monitor e la duplicazione di due registratori magnetici. Vedere la SEZIONE PER L'USO.

(12)

SELETTORE DI FUNZIONE

Questo interruttore si usa per scegliere tutti programmi altro che quei dei piatti a nastro. La posizione 'Tuner' si usa per ricevere le radiodiffusioni AM/FM. La posizione 'Aux' si usa per ripordurre il suono di qualunche component si collega a quel morsetto, mentre la posizione 'Phono' si usa quando si ascolta ai dischi.

(13)

JACK DELLE CUFFIE

Lei può collegare un paio di cuffie a questa jack. Per un ascolto privato, spegnere tutti gl'interruttori dell'altoparlante. Il livello delle cuffie si può aggiustare col controllo di volume.

(8)

LOUDNESS-OMSTÄLLARE

Gör det möjligt att höja låg-och högfrekvenser vid lyssning på låg ninvå. Låt omställaren stå på OFF vid normal ell hög inställning.

(9)

VOLYMKONTROLL

Ljudnivån ökar när kontrollen vrids medurs och minskar när den vrids moturs.

(10)

BALANSKONTROLL

Med denna knapp kontrolleras volymbalansen mellan de högra och vänstra kanalerna. Om knappen vrids åt vänster ökar den vänstra kanalens volym. Om knappen vrids åt höger ökar den högra kanalens volym.

(11)

MONITOR CONTROL

Medhörningskontroll – är avsedd för avspelning, medhörning och duplicering på två olika bandspelare. Läs kapitlet "MANÖVRERING"

(12)

FUNKTIONSVÄLJARE

Oenna omkopplare skall användas vid val av någon annan programkälla än banddäck. Läget "Tuner" skall användas vid mottagning av AM/FM-sändningar. Läget "AUX" skall användas vid återgivning av 1 judet från den kopponent som ansluts till AUX-intaget. Läget "Phono" skall användas vid avlyssning av en grammofonskiva.

(13)

HÖRTELEFONSUTTAG (PHONES)

Hörtelefon skall anslutas till detta uttag. Inställ alla högtalaromkopplarna i OFF-läge vid avlyssning endast genom hörtelefonen. Hörtelefonens volymnivå justeras med volymkontrollen.

OPERATION

Having made all connections according to the preceding instructions and become familiar with the functions of the unit, you are ready to operate the equipment. Apply power by plugging into the power source and pushing in the POWER switch.

BETRIEB

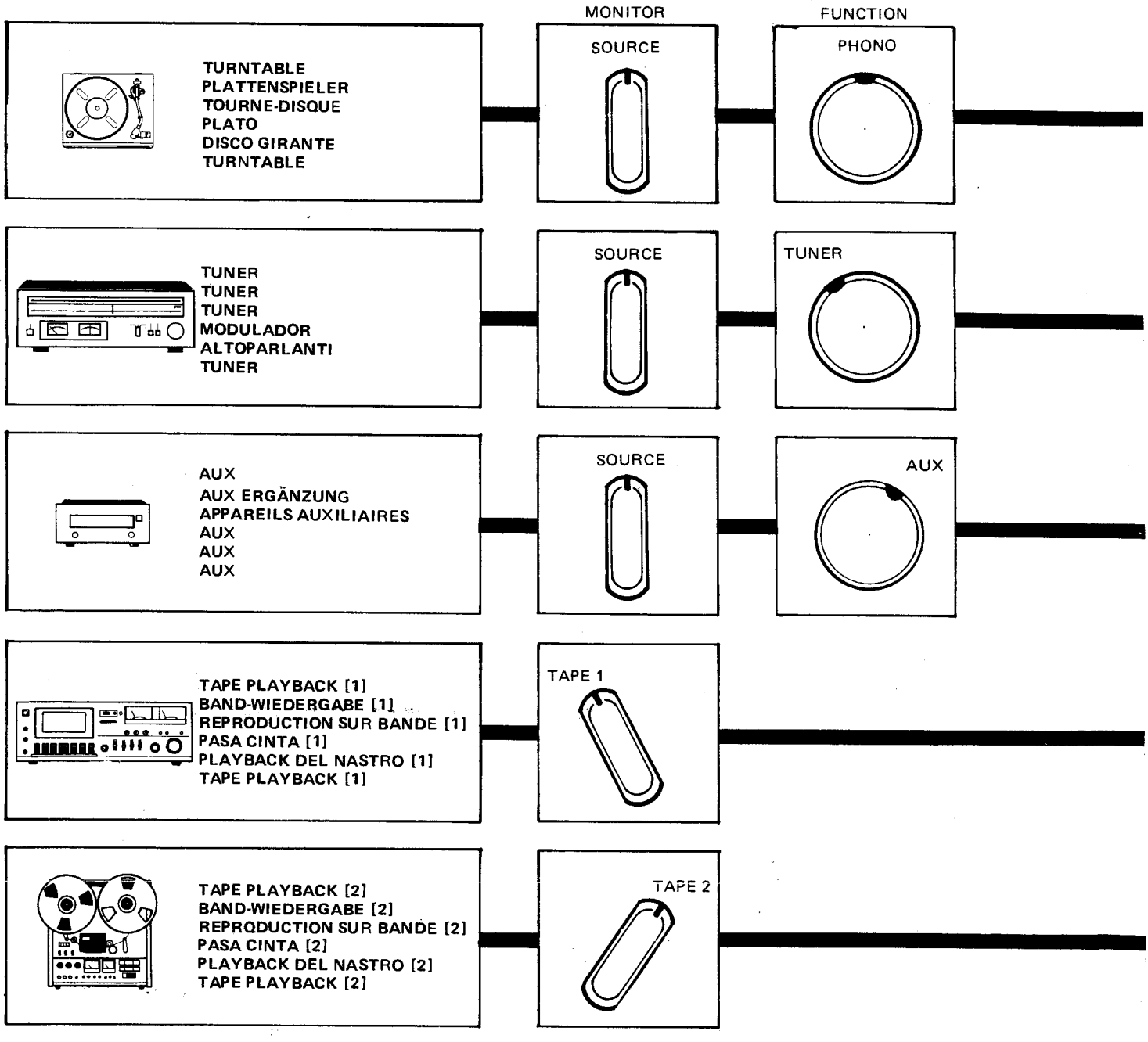
Nachdem alle Anschlüsse wie in den beschriebenen Anweisungen gemacht wurden und Sie sich mit der Bedienung des Gerätes vertraut gemacht haben, können Sie nun die Anlage in Betrieb setzen. Schliessen Sie das Gerät dem Lichtnetz an, und drücken Sie die Taste des Netzschalters ein.

OPERATION

Ayant effectué tous les branchements en fonction des instrucions précédente et étant devenu familier avec les fonctions de l'appareil, vous êtes prêt à faire fonctionner l'équipement. Brancher la fiche dans la prise et pousser le commutateur d'elimentation sur ON.

- PLAYBACK ● RECEIVING AM/FM BROADCASTS
- WIEDERGABE ● EMPFANG VON MW/UKW-SENDUNGEN
- REPRODUCTION ● RECEPTION DES EMISSIONS EN AM/FM
- PASA RECIBIENDO ● RADIODIFUSION AM/FM
- PLAYBACK ● RICEZIONE DIFFUSIONI AM/FM
- PLAYBACK ● MOTTAGNING AV AM/FM-SÄNDNINGAR

STEP 1



OPERACION

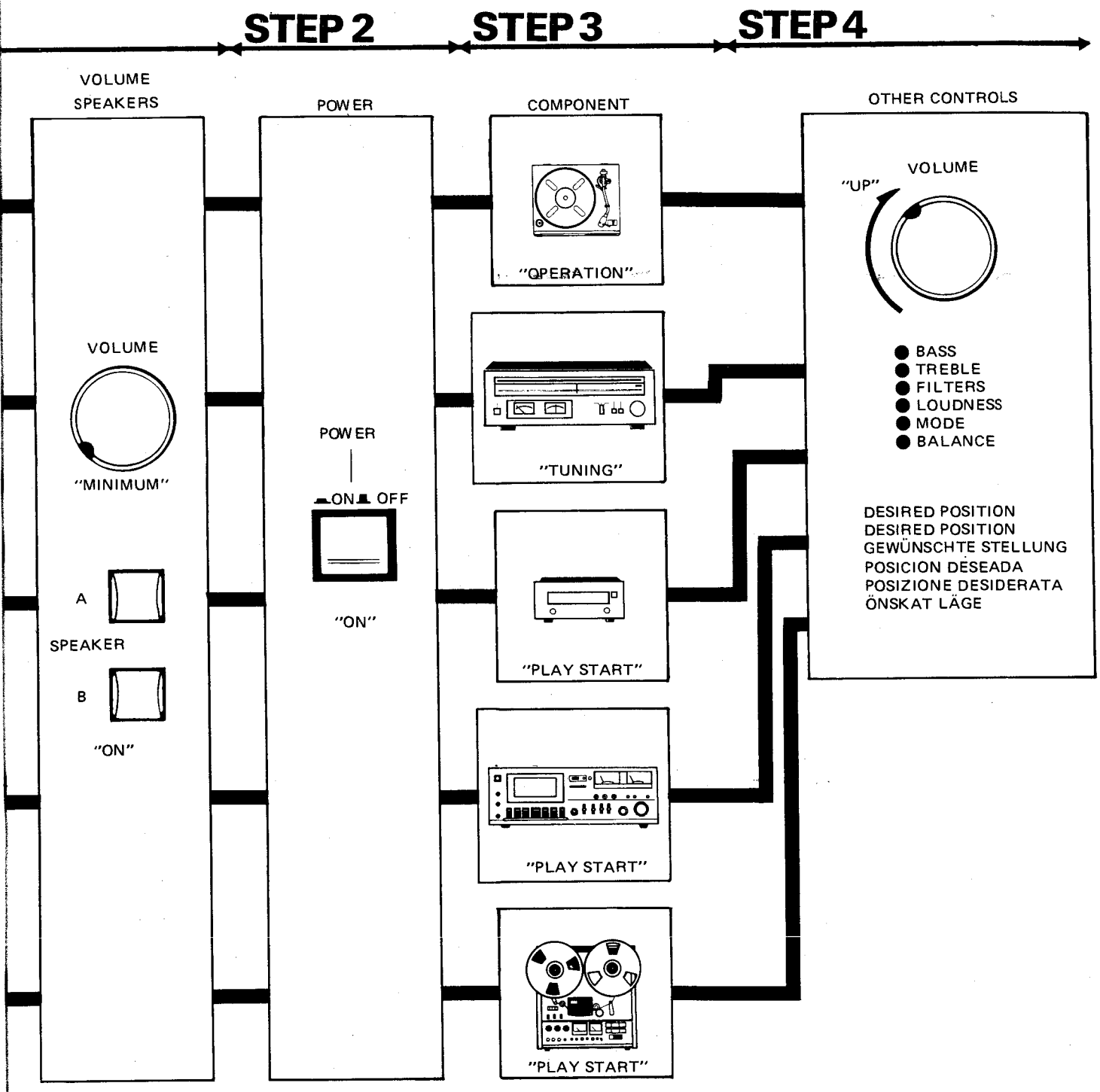
Habiendo hecho todas las conexiones de acuerdo a las precedentes instrucciones y habiéndose hecho familiar con las funciones de la unidad, Ud. está listo para poner su equipo en marcha. Aplique poder enchufando en la fuente de poder y empujando o presionando hacia adentro el conmutador de poder.

FUNZIONAMENTO

Dopo aver effettuato tutte le connessioni secondo le istruzioni precedenti ed aver acquistato famigliarita' con le funzioni dell' apparecchio, siete pronti a mettere in funzione l'apparecchio. Date corrente inserendo la spina e attaccare l'interruttore di corrente.

HANDHAVANDET

Efter det att alla kopplingar giorts enligt ovanstående instruktioner, och Du blivit bekant med apparatens funktion, kan Du börja använda utrustningen. Anslut apparaten till strömen genom att stick i kontakten i vägguttaget och tryck in omställaren (POWER).

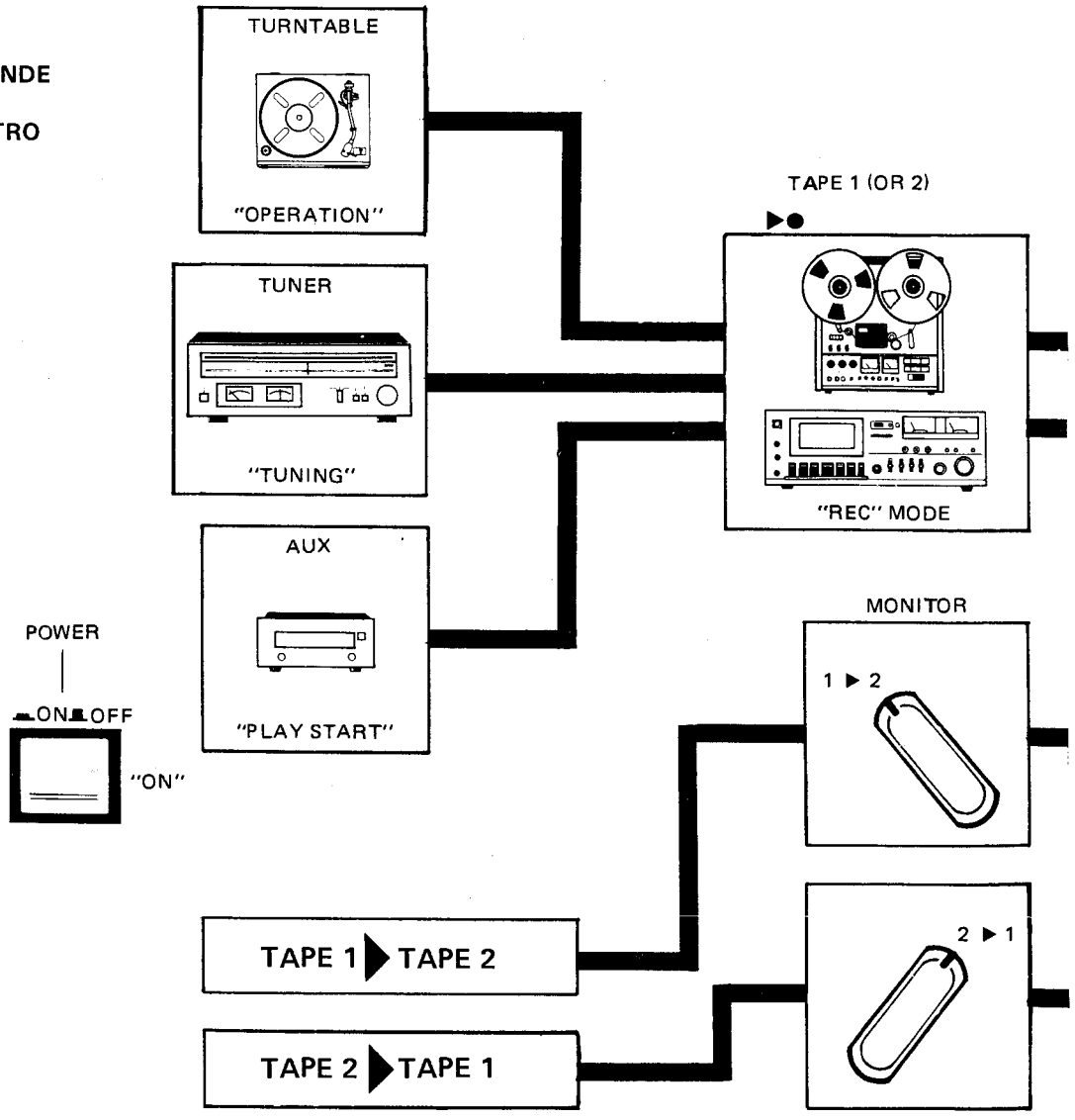


[TAPE MONITOR] Tape Monitor Switch
This switch offers five positions, as described below.
[SOURCE]: This position is used when reproducing the program source (turntable, tuner, AUX) selected by the [FUNCTION] Control.
[TAPE 1]: This position is used to reproduce signals from the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 1] jacks on the rear panel, or to monitor during recording using a deck connected to those jacks.
[1 ▶ 2]: This position is used for dubbing from the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 1] jacks to the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 2] jacks.
[TAPE 2]: This position is used to reproduce signal from the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 2] jacks, or to monitor during recording using a deck connected to those jacks.
[2 ▶ 1]: This position is used for dubbing from the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 2] jacks to the tape deck connected to the [TAPE MONITOR 1] jacks.

[TAPE MONITOR] - Tonbandgerät-Monitorschalter
Dieser Schalter verfügt über fünf verschiedene Stellungen, und zwar folgende:
[SOURCE]: Diese Stellung des Schalters wird gewählt, wenn die Programmquelle (Plattenspieler, Tuner, AUX), die mit dem Eingangswähler ausgesucht wurde, wiedergegeben wird.
[TAPE 1]: Diese Stellung des Schalters wird gewählt, um Signale vom Tonbandgerät zu den TAPE MONITOR-1-Anschlüssen auf der Gerätrückseite zu übertragen, oder um während der Aufnahme Signale von irgend einem Tonband, das mit diesem Anschlussteil verbunden ist, wiederzugeben.
[1 ▶ 2]: Diese Stellung des Schalters wird gewählt, um vom Tonbandgerät, verbunden mit TAPE MONITOR 1, zum Tonbandgerät, verbunden mit TAPE MONITOR 2, zu kopieren.
[TAPE 2]: Diese Stellung des Schalters wird gewählt, um Signale vom Tonbandgerät zu den TAPE MONITOR-2-Anschlüssen auf der Gerätrückseite zu übertragen, oder um während der Aufnahme Signale von irgend einem Tonband, das mit diesem Anschlussteil verbunden ist, wiederzugeben.
[2 ▶ 1]: Diese Stellung des Schalters wird gewählt, um vom Tonbandgerät, verbunden mit TAPE MONITOR 2, zum Tonbandgerät, verbunden mit TAPE MONITOR 1, zu kopieren.

Interrupteur du monitor de ruban [TAPE MONITOR]
Ce interrupteur offre les cinq positions, comme décrit au-dessous:
[SOURCE]: Cette position est utilisé lors de reporduire la source de programme (plateau, syntonisateur, AUX) sélectionné par la commande [FUNCTION].
[TAPE 1]: Cette position est utilisé pour reporduire les signaux de la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR] sur le panneau d'arrière, ou au monitor pendant l'enregistrement en utilisant une platine couplée aux jacks.
[1 ▶ 2]: Cette position est utilisée pour le doublage de la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR 1] à la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR 2].
[TAPE 2]: Cette position est utilisée pour reproduire les signaux de la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR 2], ou au monitor pendant l'enregistrement en utilisant une platine couplée aux jacks.
[2 ▶ 1]: Cette position est utilisée pour le doublage de la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR 2] à la platine à ruban couplée aux jacks [TAPE MONITOR 1].

- **TAPE RECORDING**
- **BAND-AUFNAHME**
- **ENREGISTREMENT SUR BANDE**
- **GRABACION DE CINTAS**
- **REGISTRAZIONE SUL NASTRO**
- **BANDINSPELNING**



- **DUBBING**
- **ÜBERSPIELEN**
- **COPIE**
- **DOBLAR UNA CINTA**
- **DOPPIANDO**
- **DUBBNING**

Interruptor del monitoraador de cinta [TAPE MONITOR]

Este interruptor ofrece cinco posiciones, como sa describe a continuación:

[SOURCE]: Esta posición se usa al reproducir la fuente de programa (plato giratorio, sintonizador y auxiliar) seleccionada por el control [FUNCTION].

[TAPE 1]: Esta posición se usa para reproducir las señales desde el magnetófono de cinta conectado a las jacks [TAPE MONITOR 1] en el tablero trasero, o al monitoreador durante la grabación usando un magnetófono conectado a aquellas jacks.

[1 ▶ 2]: Esta posición se usa para doblaje desde el magnetófono de cinta conectado a las jacks [TAPE MONITOR 1] al magnetófono de cinta a las jacks [TAPE MONITOR 2].

[TAPE 2]: Esta posición se usa para reproducir las señales desde el magnetófono de cinta conectado a las jacks [TAPE MONITOR 2], o al monitoreador durante la grabación o al monitoreador durante la grabación usando un magnetófono conectado a aquellas jacks.

[2 ▶ 1]: Esta posición se usa para doblaje desde el magnetófono de cinta conectado a las jacks [TAPE MONITOR 2] al magnetófono de cinta conectado a las jacks [TAPE MONITOR 1].

Intarruttore dal montore di nastro [TAPE MONITOR]

Questo interruttore offre le cinque posizioni, come descritto in basso.

[SOURCE]: Questa posizione si usa quando si riproduce la fonte di programma (piatto girevole, sintonizzatore, aus.) scelta per il comando [FUNCTION].

[TAPE 1]: Questa posizione si usa per riprodurre i signali dal piatto di nastor collegato agli attacchi [TAPE MONITOR 1] nel pannello posteriore, o al monitore durante la registrazione usando un piatto collegato a quegli attacchi.

[1 ▶ 2]: Questa posizione si usa per il doppiaggio dal piatto di nastro collegato agli attacchi [TAPE MONITOR 1] al piatto di nastro collegato agli attacchi [TAPE MONITOR 2].

[TAPE 2]: Questa posizione si usa per riprodurre i segnali dal piatto di nastro collegato agli [TAPE MONITOR 2], o al monitore durante la registrazione usando un piatto collegato a quegli attacchi.

[2 ▶ 1]: Questa posizione si usa per il doppiaggio dal piatto di nastro collegato agli attacchi [TAPE MONITOR 2] al piatto di nastro collegato agli attacchi [TAPE MONITOR 1].

[TAPE MONITOR] Omkopplare för bandmedhörning

Denna omkopplare har följande 5 olika lägen.

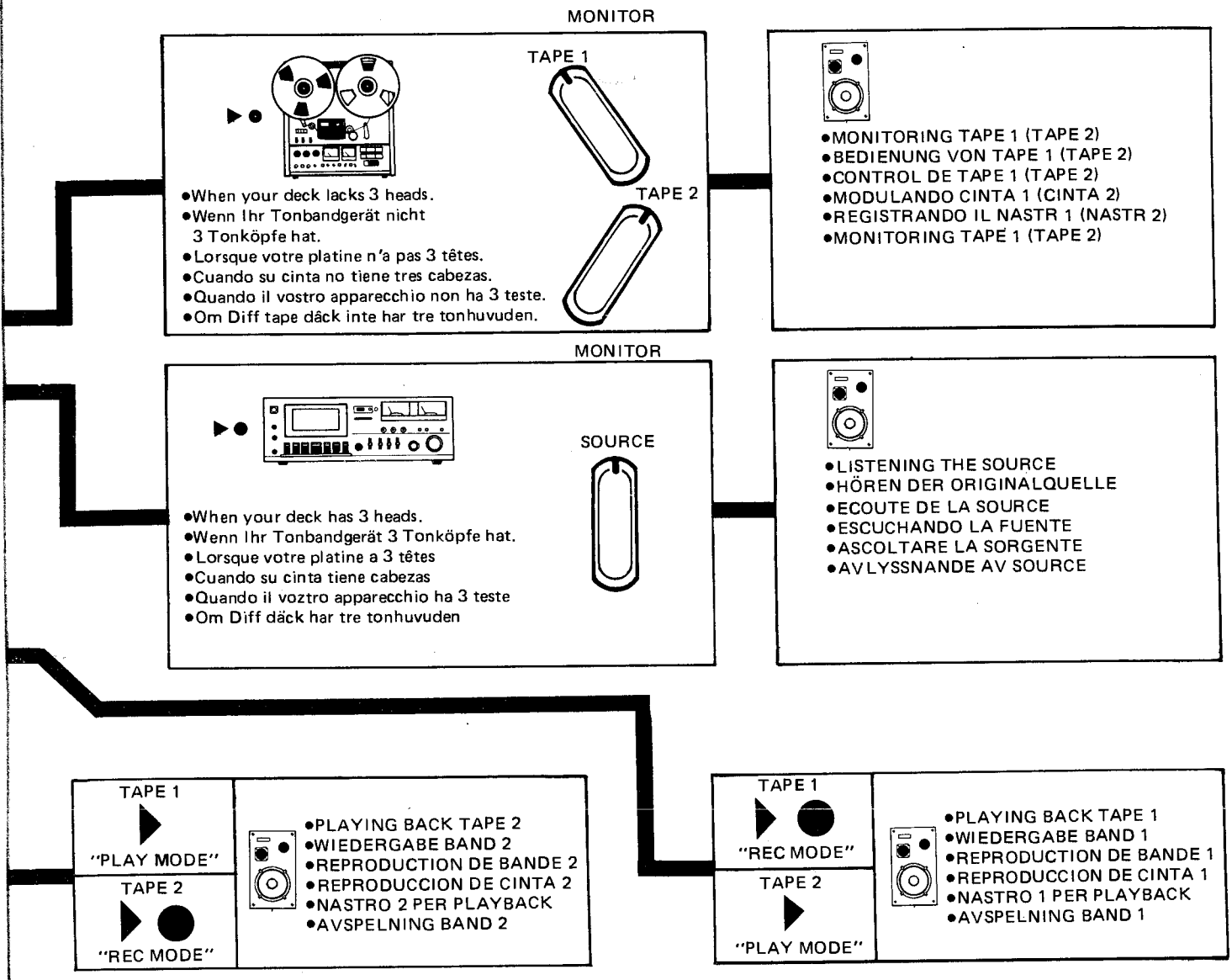
[SOURCE] :-Detta läge avser ljudåtergivning för olika programkällor. (skivspelare, tuner, AUX som väljs med hjälp av FUNCTION]-väljaren.

[TAPE 1]: Detta läge avser signalåtergivining för ett banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 1]-uttaget på bakpanelen, eller medhörning under inspelning med ett banddäck anslutet till samma uttag.

[1 ▶ 2] : Detta läge avser dubbning (kopiaring) från ett banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 1]-uttaget till ett annat banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 2] -uttaget.

[TAPE 2] : Detta läge avser signalåtergivning för ett banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 2]-uttaget eller medhörning under inspelning med ett banddäck anslutet till samma uttag.

[2 ▶1] : Detta läge avser dubbning (kopiering) från ett banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 2]-uttaget till ett annat banddäck anslutet till [TAPE MONITOR 1]-uttaget.


MONITOR
TAPE 1
TAPE 2
•When your deck lacks 3 heads.
•Wenn Ihr Tonbandgerät nicht 3 Tonköpfe hat.
•Lorsque votre platine n'a pas 3 têtes.
•Cuando su cinta no tiene tres cabezas.
•Quando il vostro apparecchio non ha 3 teste.
•Om Diff tape dâck inte har tre tonhuvuden.
•MONITORING TAPE 1 (TAPE 2)
•BEDIENUNG VON TAPE 1 (TAPE 2)
•CONTROL DE TAPE 1 (TAPE 2)
•MODULANDO CINTA 1 (CINTA 2)
•REGISTRANDO IL NASTR 1 (NASTR 2)
•MONITORING TAPE 1 (TAPE 2)
MONITOR
SOURCE
•When your deck has 3 heads.
•Wenn Ihr Tonbandgerät 3 Tonköpfe hat.
•Lorsque votre platine a 3 têtes
•Cuando su cinta tiene cabezas
•Quando il voztro apparecchio ha 3 teste
•Om Diff däck har tre tonhuvuden
•LISTENING THE SOURCE
•HÖREN DER ORIGINALQUELLE
•ECOUTE DE LA SOURCE
•ESCUCHANDO LA FUENTE
•ASCOLTARE LA SORGENTE
•AVLYSSNANDE AV SOURCE
TAPE 1
"PLAY MODE"
TAPE 2
"REC MODE"
•PLAYING BACK TAPE 2
•WIEDERGABE BAND 2
•REPRODUCTION DE BANDE 2
•REPRODUCCION DE CINTA 2
•NASTRO 2 PER PLAYBACK
•AVSPELNING BAND 2
TAPE 1
"REC MODE"
TAPE 2
"PLAY MODE"
•PLAYING BACK TAPE 1
•WIEDERGABE BAND 1
•REPRODUCTION DE BANDE 1
•REPRODUCCION DE CINTA 1
•NASTRO 1 PER PLAYBACK
•AVSPELNING BAND 1

HUM AND NOISE

In any high fidelity installation, hum may be caused by the interconnection of a record player, tuner and amplifier, and speakers as result of the cables, different grounds or locations of components. If hum is experienced with your unit, disconnect everything but the speakers from the unit. [redacted].

Plug in the turntable and if hum or howling appears, move the record player awey from the speakers as much as possible.

Note hum may also be induced by defective connection cables or by running these cables too close to a strong AC field.

When your unit picks up noise during the reception of broadcasts, causes are mostly due to external objects such as fluorescent lamps and house appliances using motor or thermostat, or others that may induce the noises.

Either relocating the unit away from the noise sources or using an improved outdoor antenna may readily solve the problem.

In the event you cannot find the causes, consult your dealer or a qualified electrician.

BRUMM UND STÖRGERÄUSCHE

In allen Hifi-Anlagen kann beim Zusammenschalten von Plattenspieler, Tuner, Verstärker und Lautsprechern Brumm entstehen. Ursachen sind gewöhnich die Kabel, verschiedene Erden oder die Aufstellungsweise der einzelnen Geräte. Wenn bei Ihrem Gerät ein Brummen auftreten sollte, trennen Sie alle Komponenten ausser den Lautsprechern vom Gerät ab. [redacted]. Plattenspieler anschliessen, und wenn dabei Brummen oder Störgeräusch auftritt, polt man seinen Netzstecker um oder stellt den Plattenspieler möglichst weit von den Lautsprechern entfernt auf. Brummen kann auch durch defekte Verbindungsleitungen oder Verlegung dieser Leitungen in zu grosser Nähe eines starken elektrischen Wechselstromfeldes verursacht werden.

Wenn ihr Gerät während des Rundfunkempfangs Störgeräusche aufnimmt, sind die Störquellen meistens externe Geräte, wie Leuchstofflampen, Haushaltsgeräte mit Motoren und Thermostate o.ä. Diese Probleme lassen sich entweder durch Aufstellen des Gerätes in grösserem Abstand von der Störquelle order durch Verwendung einer leistungsfähigeren Aussenantenne lösen. Wenn Sie keine Ursachen für die Störungen finden können, wenden Sie sich an ihren Händler oder einen Fachmann.

RONFLEMENT ET PARASITES

Dans toutes les chaînes haute-fidélité, le ronflement peut provenir d'une interconnection du tounedisques, du tuner, de l'ampli et des haut-parleurs selon les câbles utilisés, les mises à la masse et l'emplacement des autres appareils. Si le ronflement provient de cet ampli-tuner, débrancher toutes ses prises sauf celles des haut-parleurs [redacted].

Brancher ensuite le tourne-disques, et si un ronflement ou un bourdonnement apparaît, interverser le branchement électrique du tourne-disques ou éloigner le plus possible ce derrnier des haut-parleurs. Le ronflement peut également étre provoqué par des câbles défectueux ou par des câbles placés trop près d'un champ électrique. Si votre ampli-tuner capte des parasites lors de la réception d'émissions, cela provient en grande partie de sources extérieures comme, par exemple, des lampes fluorescentes et des appareils ménagers électriques. Vours pouvez résoudre ce probléme en éloignant votre amplituner des sources de bruit ou en utilisant un meilleure antenne extérieure. Si vous ne réussissez pas à découvrir l'origine de ces bruits, consultez votre fournisseur ou un électricien qualifié.

THE PROTECTION CIRCUIT

If no sound is produced after performing the previously mentioned checks, the cause may be due to a blown safety fuse. First, turn off the power and disconnect the plug from the wall outlet, and check to be sure that the speaker wires are not short circuited. Also, if two pairs of speaker systems are being used simultaneously, check to see whether or not the impedance of each speaker exceeds 8 ohms (if it is below 8 ohms, the amplifier will be overloaded due to low impedance). Next, open the fuse box located on the rear panel, and if either of the 2 fuses has been blown, replace it with a new one. (Be sure the new fuse is of the same amperage rating.) After replacing the fuses, turn the system on again. Note: If the new ones also blow immediately, do not attempt any further operation of the unit but contact your AIWA dealer or service center.)

DIE SCHUTZ-SCHALTUNG

Wenn kein Ton zu hören ist, nachdem Sie die oben erwähnte Punkte überprüft haben, besteht die Möglichkeit, dass eine Sicherung durchgebrannt ist. Schalten Sie zuerst das Gerät aus, dann ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose und versichern Sie sich, dass die Lautsprecherkabel nicht kurzgeschlossen sind. Und, wenn 2 Lautsprecherpaare gleichzeitig verwendet werden, prüfen Sie, ob der Widerstand jedes Lautsprechers 8 Ohm übersteigt (wenn der Widerstand kleiner ist als 8 Ohm, so sind die Verstärker überlastet). Dann öffnen Sie dle Sicherungsdose, die sich auf der Gerätrückseite befindet, und wenn eine der beiden Sicherungen durchgebrannt ist, ersetzen Sie sie mit einer neuen. (Versichern Sie sich, dass die neue Sicherung über die gleiche Ampèrezahl verfügt.) Nachdem die Sicherungen ersetzt wurden, kann das Gerät wieder eingeschaltet werden. Anmerkung: Wenn die neuen Sicherungen auch sofort durchbrennen, lassen Sie das Gerät wie es ist und wenden Sie sich an Ihren AIWA-Kundendienst.

CIRCUIT DE PROTECTION

Si le son n'est produit pas après d'effectuer les vérifications antérieurement mentionnées, la cause peut étre à cause d'un fusible de sûreté fondu. Premièrement, éteindre l'alimentation et débrancher la fiche de la prise murale, et vérifier pour s'assurer de que les fils de haut-parleur ne sont court-circuités. De même façon, si les deux paires de systèmes de haut-parleur sont utilisés simultanément, vérifier pour voir si ou ne l'impédance de chaque haut parleur excéde 8 ohms (si ceci est au-dessous de 8 ohms, les amplificateur seront surchargés à cause de la basse impédance). Ensuite, ouvrir la boïte de fusibles située sur le panneau arrière, et si quelqu'un des 2 fusibles a été fondu, le remplacer avec un nouveau. (S'assurer le fusible nouveau si du même régime nominal de ampérage.) Après de remplacer les fusibles, allumer le système de nouveau. Note: Si les nouveaux sont fondus aussi immédiatement, ne pas tenter quelque opération additionnele de l'unité, mais être en contact avec votre distributeur ou centre de service de AIWA.

ZUMBIDO Y RUIDO

En cualquier instalación de alta fidelidad, un zumbido puede ser causado por la interconexión de un toca discos, modulador, amplificador, parlantes; o tambien como resultado de los cables, diferentes conexiones eléctricas a tierra o ubicacion de los componentes. Si Ud. oye un zumbido en su unidad, desconécte todo ménos los parlantes de dicha unidad. [redacted] Ahóra enchufe el tocadiscos y si un zumbido o ruido aparece, ponga al tocadiscos lo mas lejos posible de los parlantes.

El zumbido tambien puede ser inducido por una conexión defectuosa en los cables o por poner a estos cables demasiado cerca de un fuerte campo de corriente AC. Cuando su unidad hace ruido durante la recepción de radiodifusiones, la causa es mayormente externa; por ejémplo lamparas fluorescentes y aparátos de uso domestico que utilizan un motor o un termostáto para funcionar, u ótros a su vez que pueden causar los ruidos. Relocalizando a la unidad léjos de éstas fuentes de ruidos o usnado una mejor antena son métodos para solucionar el problema.

En el evento que Ud. no pueda localizar las fuentes que puedan causar los ruidos, consúlte a su vendedor o a un electricista calificado.

HUM E RUMORI

Qualunque apparecchio ad alta fedelta produce HUM, che puó essere causato dalla interconnessione di un elemento gira-disco-amplificatore, altoparlanti, amplificatore e microfoni. Se cio dovesse succedervi, sconnettere tutti gli attacchi, salvo gli altoparlanti. Se l'inconveniente continua, disconnettere tutti gli attacchi salvo i microfoni dall apparecchio [redacted]

Se l'HUM persiste, invertire l'apparecchio dal microfoni quanto possibile.

Tener presente che HUM puo' anche essere prodotto da cattive connessioni dei fili o dalla posizione dei fili troppo vicini a forti campi a corrente alternata. Quando il vostro apparencchio riceve del suono durante la transmissione di stazioni radiofoniche, le cause sono probabilmente dovute ad apparecchi esterni, come lampade al neon, apparati domestici o termostati od altri che possano produrre rumori, Tale problema potra essere risolto facilmente rilocando il vostro apparecchio od usando una antenna perfezionata fuori terra. Qualora non possiate trovare la ragione, discutetela col vostro fornitore o con uno specialista.

SURR OCH BRUS

I varje HIFI-anläggning kan surr uppstå genom mellankoppling av skivspelaren, tuner och amplifier, och i högtalarna orsakad av ledningarna, olika jordningsförhållanden eller placeringen av komponenterna. Om det surrar i Din apparat, kopple ur allting från apparaten utom högtalarna. [redacted] Koppla in skivspelaren, och om surr eller tjut uppstår. vrid skivspelaren från högtalarna så mycket som möjligt. Märk även att hummet kan upstå av defekta ledningar eller att ledningarna dragits för nära ett starkströmsfält.

När Din apparat återger brus under radiomottagning, är det oftast orsakad av utomstående objekt såsom neonlampor, hushållsmaskiner eller temostat o.s.v. Lös problemet antingen genom att flytta apparaten från källan till bruset eller använd bättre utomhusantenn.

I det fallet Du inte kan finna orsaken, rådfråga förrsäljaren eller en kvalificerad elektriker.

CIRCUITO DE PROTECCION

Si no sonido se produce después de llevar a cabo las verificaciones anteriormente mencionadas, la causa puede ser debido a un fusible de seguridad quemado. Primero, desconecte la alimentación y desconecte, la toma desde la toma mural, y cerciórese para asegurarse de que no se cortocircuitan los alambres de altoparlante. También, si se usan simultáneamente los dos pares de sistemas de altoparlante, cerciórese para ver de todos modos axce 8 ohimios, los amplificadore se sobrecargarán debido a la baja impedancia.) Luego, abra la caja de fusibles ubicada en el tablero trasero, y si se ha quemado cualquiera de los 2 fusibles, reemplácelo con un nuevo. (Asegúrese de ser el nuevo fusible si es del mismo régimen nominal de amperaje.) Después de reemplazar los fusibles, conecte el sistema de nuevo. Note: Si se queman también los nuevos de inmediato, no intente cualquier operación adicional de la unidad, sino póngase en contacto con su distribuidor o centro de servicio de AIWA.

CIRCUITO DI PROTEZIONE

Se nessun suono si produce dopo di effettuare le verifiche precedente menzionate, la causa può essere a causa di un fusible di sicurezza saltato. In primo luogo, spegnere l'alimentazione e disinnestare la spina dalla presa murale, e verificare per assicurarsi di che i fili di altoparlante non si cortocircuitano. Inoltre, se le due paia di sistemi di altoparlante si usano simultaneamente, verificare per vedere se o non l'impedenza di ogni altoparlante eccede 8 ohm (sa quella à sotto 8 ohm, gli amplificatori si sovraccaricheranno a causa dell'impedenza bassa). In seguito, aprire la scatola delle valvol localizzata sopra il pannello posteriore, ed se qualche dei 2 fusibili si ha saltato, lo sostituire con un nuovo. (Assicurarsi il nuovo fusible se dello stesso regime di amperaggio.) Dopo di sostituire i fusibili, accendere il sistema di nuovo. Nota: Si i nuovi si saltano di nuovo immediatamente, non tentare qualche immediatamente, non tentare qualche operazione addizionale dell'unità ma mettere in contatto coi vostro distributore di AIWA o centro di servizio.

SKYDDSKRETSEN

Om inget ljud återges efter det ovan angivna kontroller genomförts kan det bero på att säkringen har smält. Stäng först av strömmen och drag ut stickproppen ur vägguttaget. Kontrollera att högtalarledningarna inte har kortslutits. Om två par högtalarsystem används samtidigt skall också var och en av högtalarnas impedans kontrolleras (om den är under 8 ohm, blir varieras överbelastad genom för låt impedans). Öppna därefter säkringsdosan, placerad på apparatens baksida, och om någon av de två säkringarna har smält skall den bytas ut mot en ny. (Se till att den nya säkringen är märkt med samma ampertal.) Slå på strömmen igen efter säkringsbytet. OBS: Om den nya säkringen smälter omedelbart, skall apparaten stängas av och försäljaren eller servicebyrån för AIWA kontaktas.

VOLTAGE SELECTION

"H" Model only

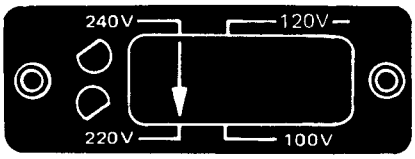
•Preset at 220 V.

The amplifier is a variable voltage component that can run on 100V, 120V, 220V or 240V power supply. Your unit comes already preset at the proper voltage for use in your area, however, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE WHEN ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To change the voltage setting, remove the cabinet and locate the VOLTAGE SELECTOR (see figure).

Pull up the voltage selector plug which has a white arrow on its top. Reinsert the plug to the selector base so that the head of the arrow lines up with the pointer line of the voltage you desire.

Ask your dealer or the nearest AIWA Service Center to change the voltage over for you. Take this instruction booklet along. Do not attempt to change the voltage yourself.



*K/G model is fixed at 240 volts.
*E model is fixed at 220 volts.

SPANNUNGSWAHL

Nur "H"-Modell

•Auf 220V voreingestellt.

Der Verstärker kann mit Wechselspannungen von 100V, 120V, 220V oder 240V betrieben werden. Das Ihnen gelieferte Gerät ist bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt; sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VERSICHERN SIE SICH, DASS IHR GERÄT NICHT UNTER STROM STEHT, WENN SIE DIESE ANDERUNG AUSFÜHREN.

Zur Änderung der Spannungseinstellung entfernt man die Hülle, wodurch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR) zugänglich wird (siehe Abbildung).

Den oben mit einem weissen Pfeil markierten Stecker des Spannungswählers herausziehen und so Wieder in den Wählersockel einstecken, dass die Pfeilspitze auf die Markierungslinie der gewünschten Spannung zeigt.

Bitten Sie Ihren Fachhändler oder die nächste AIWA-Kundendienststation, die Netzspannung umzustellen. Nehmen Sie diese Betriebsanleitung mit. Versuchen Sie nicht, die Umstellung der Netzspannung selbst vorzunehmen.

*Das Modell K/G ist auf 240 Volt fest eingestellt.
*Das Modell E ist auf 220 Volt fest eingestellt.

SELECTION DU VOLTAGE

Modèle "H" seulement

•Prèajuster à 220V.

Le amplificateur peut ètre utilisé sur différents voltages: 100V, 120V, 220V, ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté eu courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement le tuner.

PAR MESURE DE SECURITE, S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE REGLAGE DU VOLTAGE.

Pour changer la tensión, enlever l'armoire qui porte notre marque située sur le panneau arrière et repérer la fiche sélectrice (voir schéma).

Soulever la fiche sélectrice (qui porte une fléche blanche) et la renfoncer de manière à ce que la fléche indique le voltage désiré.

Pour changer la tension, s'adresser au revendeur ou au centre de serviee après-vente AIWA le plus proche. Emporter avec soi ce livret d'instructions. Ne pas essayer de changer la tension soi-même.

*Le modèle K/G est réglé sur 240 volts.
*Le modèle E est réglé sur 220 volts.

SPECIFICATIONS

Semi conductors:	2 ICs, 18 transistors, 12 diodes, 1 LED	
Continuous power output:	25 watts per channel, min. RMS both channels driven at 8 ohms or 30 watts per channel both channels driven at 4 ohms from 20 to 20,000 Hz with no more than 0.2% total harmonic distortion.	
Dynamic power output (1 kHz):	30W+30W (8 ohms), 45W +45W (4 ohms)	
Power output (DIN 45 500):	32W+32W (4 ohms)	
Total harmonic distortion:	No more than 0.2%	
(20 Hz to 20,000 Hz, from AUX)	(continuous rated power output)	
Intermodulation distortion:	No more than 0.2%	
(60 Hz: 7 kHz = 4 : 1, from AUX)	(continuous rated power output)	
Output: Spseker	A, B (4 ~ 16 ohms); A + B (8 ~ 16 ohms)	
Headphone	4 ~ 16 ohms	
Damping factor:	25 (20 to 20,000 Hz, 8 ohms)	
Powar bandwidth: (IHF)	10 Hz to 40 kHz	
Input sensitivity/ impedanca:	PHONO MAG	2.5mV/47 kohms
	PHONO CER	125mV/270 kohms
	AUX	150mV/33 kohms
	TAPE MONITOR-1	150mV/33 kohms
	TAPE MONITOR-2 (DIN)	150mV/33 kohms
Dvarload lavel (max. input level):	PHONO	130mV
(T.H.D. 0.5%, 1 kHz)	AUX	Not less than 5V
Output laval/ impedance:	TAPE MONITOR-1	
(5mV PHONO input)		280mV/1 kohms
	TAPE MONITOR-2 (DIN)	100mV/90 kohms
Frequancy response:	PHONO	30 Hz to 15,000 Hz +0.5 dB -0.5 dB (RIAA)
	AUX, TAPE IN	10 Hz to 45,000 Hz +0.5 dB -2.0 dB
Tone control:	BASS	±10 dB (100 Hz)
	TREBLE	±10 dB (10 kHz)
Filter:	LOW	80 Hz (6 dB/oct.)
	HIGH	6.5 kHz (5 dB/oct.)
Loudness contour: (Voluma control set at -40 dB position)	+8.5 dB (100 Hz), +4 dB (10 kHz)	
Hum & noise (IHF, short circuited A natwork, rated powar):	PHONO	79 dB
	AUX, TAPE IN	BB dB
Signal-to-noise ratio (DIN 45 500):	PHONO, AUX, TAPE IN	52 dB
Channal crosstalk (DIN 45 500):	AUX, TAPE IN	45 dB (1 kHz)

<Miscellaneous>

Power requiremants:	AA-8100K, G	240V, 50/60 Hz
	AA-8100E	220V, 50/60 Hz
	AA-8100H	120V/220V/240V (switchable), 50/60 Hz
Powar consumption:	AA-8100K, G	200 watts
	AA-8100E	190 watts
	AA-8100H	65 watts
Dimansions (overall):	420(W) x 150(H) x 295(D) mm	
Waight (net):	6.4 kg	

NOTE: Specifications and design subject to possible modification without notice.

SELECCION DE VOLTAJE

Modelo "H" solamente

•Preajústese a 220V.

El amplificadore es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 100V, 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su area. Pero si Ud. se muda a un area donde la fuente de poder tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de accuerdo con él de su nueva area.

ASEGURESE DE OUE SU UNIDAD NO ESTE CONECTADA A LA FUENTE DE PODER ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ESTE CAMBIO.

Para cambia el selector de voltaje, quíte el gabinete con el nombre ubicada en la parte trasera del panel y localize el SELECTOR DE VOLTAJE (véa la figura a la página Ig, abajo izquierda). Jále el enchufe del SELECTOR DE VOLTAJE que tiene una pequeña flacha blanca encíma. Reinserte al enchufe en la base del selector para que de ésta manera la cabeza de la flecha quéde en linea con el voltaje que Ud. deséa.

Pida a su distribuidor o sarvicio técnico AIWA más cercano que le cambien el voltaje en lugar de usted. Lleve este folleto de instrucciones con usted. No intente cambiar el voltaje usted mismo.

*El modelo K/G viene ajustado para 240 volts.
*El modelo E viene ajustado para 220 volts.

SCELTA DEL VOLTAGGIO

Modello "H" solamente

•Predisporre a 220V.

Il amplificatori e un apparecchio a voltaggio variabile che puo fuzionare su 110V, 120V, 220V, o 240V. Il vostro apparecchio arriva gia connesso al voltaggio adatto alla vostra localita per usare nella vostra area, comunque se doveste trasferivi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio puo essere effettuato facilimente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA DI CORRENTE PRIMA DI FARE OUESTO CAMBIO.

Per cambiare il voltaggio, togliere l'armarietto sul pannello posteriore e trovara il scegli voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Tirate il bottone del selettore di voltaggio che ha in cima una freccia bianca. Riavvitare il bottone alla base del selettoreinn modo che la testa delle frecoa sia allineata alla linea indicatrice del voltaggio che volete.

Rivolgersi al proprio rivenditore o al più vicino centro d'assistenza AIWA per far camabiare la tensione. Prendere con sé questo manuale delle istruzioni. Non tentare di cambiare la tensione da soli.

*Il modello K/G si fissa a 240 volt.
*Il modello E si fissa a 220 volt.

SPÄNNINGSVÄLJARE

Enburt för modell H

•Förinställd på 220V.

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 100V, 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FORSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort höljet och lokalisera spänningsväljaren (Voltage selector) (se bilden). Drag upp spänningsväljarens kontakt, som har en vit pil på sin övre del. Återinsätt kontakten till väljarens bas så att pilens huvud ligger i linje med linjen av den spänning Du önskar.

Be försäljaren eller närmaste AIWA-representant att ändra nätspänningen. Tag med den här broschyren. Försök inte själv ändra nätspänningen!

*Modell K/G skall anslutas till 240V nätspänning.
*Modell E skall anslutas till 220V nätspänning.

EXCLUSIVE NOTE FOR AA-B100K

As your unit comes with a 3-core cable without a plug, make certain live, neutral and earth leads are connected to the proper terminals.
Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present.
WARNING: THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.
IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

GREEN/YELLOW	:	EARTH
BLUE	:	NEUTRAL
BROWN	:	LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured makings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured GREEN/YELLOW must be connectad to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safaty earth symbol ⏚ , or coloured GREEN/YELLOW.
The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.
The apparatus must be protected by a 3 Amp fuse if a 13 Amp (BS 1363) plug is used. If another type of plug is used a 6 Am fuse or lower must be used, either in the plug or adapter or at the distribution board.

AIWA CO.,LTD.